

『ボヘ・スォナ・ラブソディー』

Japanese Translation for 《波西唢呐狂想曲》

王念一

2023 年 6 月 16 日

1 Background

2 Translation

Verse

Line

Original 妈妈 教我吹唢呐

Literal Mama, teaches me how to play suona

Translation ママ スォナを教えた

Ma, the most common topic in Chinese curse words. To hurt others' feelings, you first greet their mothers.

Suo'na (唢呐) is a traditional Chinese musical instrument which is only used in weddings or at funerals—the two biggest events of one's life.

There is an implication that it is not others but his mama who teaches him how to play suona, leading to other people's death, hence the contrast.

Line

Original 嘟 嘟嘟嘟嘟嘟嘟 一个白字被送走啦

Literal Dur- du du du du du... One *white name* is sent gone

Translation トゥ トゥトゥトゥトゥトゥ トのシラも墮ちた

The "du du" is a mimic to the sound of suona.

White name is the calling for the fans watching Otto's live stream, since non-課金 users can only send white danmakus.

「送走」 means not only "to be sent gone", but also "to be made dead".

Line

Original 妈妈 我要保护你

Literal Mama, I want to protect you

Translation ママ 守りたい

The classic comment goes "might fail to save the mama".

Line

Original 可拿着唢呐不能拥抱你

Literal But holding a suona, cannot hug you

Translation でも両手は抱くできない

Line

Original 妈妈 呜——

Literal Mama... Ooh...

Translation ママ ウー

Line

Original 我要去战道 这世界还有好多人有妈妈

Literal I wanna go fawght*, there are so many people in this world who also have their own mama

Translation 戦 (いくさ) セやう この世界中沢山のママがある

In the original 鬼畜 video, the phrase 「战斗」 (zhan'dou) is pronounced as 「战道」 (zhan'dao), giving this line a special accent. I'm doing a same sound shift from セよ to セやう.

Similarly, "fawght*" stands for "fight". The target shall be other people's mamas.

The latter half of the line doesn't quite make sense, since everybody must have a ma. But that's where the joke's at.

Classic danmaku goes 「离我妈远点」 (stay away from my ma).

Line

Original 这世界需要我 这些妈妈也需要我

Literal This world needs me, so do these mamas need me

Translation 必要、僕を このママと親も

I messed around with the order of words so that they rhyme with 「我」 (wo).

Verse

Line

Original 野区 住着鼻三狼

Literal In the jungle, lives *B 3th wolf*

Translation 住んで いて三郎

「野区」 refers to the jungle area in *League of Legends* the videogame, since Otto was once a professional LOL gamer.

「三狼」 be the three NPCs living in the jungle in game.

「鼻」 is a synophone of the character 「逼」 (bi), which essentially means "fucking (adj.)".

Line

Original 嘟 嘟嘟嘟嘟嘟嘟 唢呐送走鼻大! 狼

Literal Dur- du du du du du... Suona sends gone *B 1st! wolf*

Translation ドゥ ドゥドゥドゥドゥドゥ 払われうだ! ろう

The 「大」 in this line is strongly accented, making a contrast with the following soft 「狼」.
I managed to rhyme it with 「だろう」. They pretty much sounds the same.

Line

Original 留下两条炫狗 呜呜闹

Literal Leaves two shiny dog, annoyingly barking "woof woof"

Translation 残して犬二匹 ウウナオ

「炫狗」 is the nickname of Otto's ex-teammate. Joke is that after you kill one of the wolves, two remain.

Line

Original 走位离谱奥利安的费的初 (哇啊啊啊啊啊啊袄!)

Literal Zouwei lipu aoli'an de fei de chu (waaaaaaaao!)

Translation ゴエ・リプ・オリアン・ド・フェー・ド・チュー (ワァァァァァオ!)

Really there is no meaning, just mimicking the original "*Gonna leave you all behind and face the truth*" line, but with Otto's spoken phrases.

Line

Original 妈妈 呜—— (米浴说的道理~)

Literal Mama... Ooh... (mi juy zwod ka daaw kid)

Translation ママ ウー (ミー・ユイ・ズォド・カー・ダウ・キド)

"mi juy zwod ka daaw kid" comes from a backward played section of record of Otto singing a Cantonese song.

Line

Original 我不要吹唢呐 我只想现在立刻就操你妈

Literal I don't want to play suona, I only want to right now immediately fuck your ma

Translation スォナ吹 (ぶ) きたくない 今すぐに令堂をやれば

The 「吹き」 lines up with the 「不」 here, on accent, so be it read as ぶ. *Grandmother's got joy.*